

32005D0244

22.3.2005

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 75/35

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tat-3 ta' Marzu 2005****dwar il-konklużjoni ta' Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam dwar l-aċċess ghas-suq**

(2005/244/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 133 tiegħu flimkien ma' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Billi:

- (1) Il-Kummissjoni nnegozjat fisem il-Komunità Ftehim bilaterali dwar l-implimentazzjoni antiċipata ta' l-impenji fir-rigward ta' l-aċċess ghas-suq marbuta ma' l-adeżjoni tal-Vjetnam mal-World Trade Organisation (WTO).
- (2) Il-Ftehim gie inizzjalat fit-3 ta' Diċembru 2004.
- (3) Huwa mehtieg li l-Ftehim, li sejjer ikun ta' natura temporanja u ta' ghamla *sui generis*, jidhol fis-sehh malajr kemm jista' jkun sabiex ikun effettiv. Il-konklużjoni tal-Ftehim ma tolqot bl-ebda mod id-diviżjoni ta' kompetenzi bejn il-Komunità u l-Istati Membri tagħha, skond il-liġi Komunitarja kif interpretata mill-Qorti tal-Ġustizzja.
- (4) Il-Ftehim għandu jiġi approvat fisem il-Komunità,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam dwar l-aċċess ghas-suq huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jinnomina l-persuna moghtija s-setgha li tiffirma l-Ftehim sabiex torbot il-Komunità.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni ghandha, konformement mal-proċedura msemija fl-Artikolu 17 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru. 3030/93 tat-12 ta' Ottubru 1993 dwar regoli komuni għall-importazzjoni ta' ċerti prodotti tat-tessuti minn pajjiżi terzi ⁽¹⁾, tadotta l-miżura prevista fl-ewwel paragrafu ta' l-Artikolu 5 tal-Ftehim, li tikkonsisti fl-applikazzjoni mill-ġdid tal-kwoti fuq it-tessuti u l-ilbies fil-każ li l-Vjetnam jonqos milli jwettaq l-obbligazzjonijiet tiegħu taht l-Artikoli 2, 3 u 4 tal-Ftehim u l-paragrafu 9 tal-Ftehim f'forma ta' Skambju ta' Ittri, inizjalat fil-15 ta' Frar 2003.

Id-dispożizzjonijiet ta' din id-Deciżjoni li japprovaw il-Ftehim għandhom jipprevalixxu fuq ir-Regolament (KEE) Nru. 3030/93 sa fejn tkun konċernata l-istess materja.

Magħmula fi Brussell, nhar it-3 ta' Marzu 2005.

Għall-Kunsill

Il-President

F. BILTGEN

⁽¹⁾ ĠU L 275, 8.11.1993, p. 1. Regolament kif l-aħħar emendat bir-Regolament (KE) Nru. 1627/2004 (ĠU L 374, 22.12.2004, p. 1).

FTEHIM

bejn il-komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam dwar l-aċċess ghas-suq

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

u

L-GVERN TAR-REPUBBLIKA SOĊJALISTA TAL-VJETNAM

(minn hawn 'il quddiem imsemmija kollettivament bħala l-"Partijiet" u individwalment bħala l-"Parti"),

JIRRIKONNOXXU l-importanza tal-kordinazzjoni u t-tishih tal-ħbiberija, koperazzjoni u interazzjoni bejn ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam u l-Komunità Ewropea; u

JIXTIEQU jiżviluppaw u jwessgħu r-relazzjonijiet ta' kummerċ u ta' investiment bejn ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam u l-Komunità Ewropea;

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Mill-1 ta' Jannar 2005, il-Komunità Ewropea għandha tissospendi, bil-għan li jiġu eliminati, l-kwoti fuq it-tessuti u l-ilbies imposti fuq ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam.

Artikolu 2

Mill-1 ta' Jannar 2005, ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam għandha:

- Tapplika t-tariffi għall-ilbies, drappijiet u oġġetti manifatturati, u għall-fibri fil-livelli li l-Vjetnam huwa mpenjat li japplika skond il-Ftehim dwar il-kummerċ fit-tessuti u l-ilbies u miżuri oħrajn ta' ftuh tas-suq inizjalat f'Hanoi fil-15 ta' Frar 2003 ⁽¹⁾,
- Tapplika rata tariffarja ta' 5 % għal *yarns*,
- Tapplika rata tariffarja ta' 65 % għal inbejjed u spirti,
- Tagħti lil investituri u fornituri ta' servizzi mill-Komunità Ewropea trattament mhux inqas favorevoli minn dak mogħti lil-investituri u fornituri ta' servizzi mill-Istati Uniti kif previst fil-Kapitoli dwar l-Investiment u l-Kummerċ fis-Servizzi tal-Ftehim Kummerċjali Bilaterali bejn ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam u l-Istati Uniti ta' l-Amerika u l-Annessi pertinenti tiegħu,

— Tippermetti operaturi mill-Komunità Ewropea jinvestu fil-produzzjoni tas-siment u tal-*clinker*, soġġett għar-regolamenti applikati f'dan is-settur fil-Vjetnam. Dawn ir-regolamenti mhumiex diskriminatorji,

— Tippermetti investituri mill-Komunità Ewropea fis-settur tat-telekomunikazzjonijiet, li bħalissa joperaw taħt Kuntratti ta' Koperazzjoni Kummerċjali ma' operaturi Vjetnamiti, li jkollhom il-possibbiltà li jgeddu l-arranġamenti attwali jew li jikkonvertuhom f'forma oħra ta' stabbiliment b'kondizzjonijiet mhux inqas favorevoli minn dawk li jgawdu bħalissa, b'mod konformi ma' l-arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u mill-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004,

— Telimina r-restrizzjonijiet fuq il-klijenti li lilhom fornituri mill-Komunità Ewropea, li bħalissa qed joperaw fil-Vjetnam, qegħdin jipprovdu servizzi informatiċi, servizzi ta' kostruzzjoni, servizzi ta' inġinerija, ta' inġinerija integrata, ta' arkitettura u servizzi urbanistiċi,

— Tikkunsidra li tagħti liċenzji, fuq bażi ta' każ b'każ u taħt kondizzjonijiet stabbiliti fl-Arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u l-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004, lil operaturi mill-Komunità Ewropea sabiex jistabbilixxu impriżi b'sidien 100 % Komunitarji fil-Vjetnam li jipprovdu servizzi informatiċi, servizzi ta' kostruzzjoni, servizzi ta' inġinerija, ta' inġinerija integrata, ta' arkitettura u servizzi urbanistiċi mingħajr restrizzjonijiet fuq il-klijenti li lilhom dawn is-servizzi jkun pprovduti,

⁽¹⁾ Pubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea L 152/42 datat 26.6.2003 bħala "Ftehim f'forma ta' Skambju ta' Ittri li jemenda l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam dwar il-kummerċ fit-tessuti u fil-prodotti ta' l-ilbies u miżuri oħra ta' ftuh tas-suq, kif l-aħħar emendat bil-Ftehim f'forma ta' Skambju ta' Ittri inizjalat fil-31 ta' Marzu 2000".

— Tippermetti 04 (erbgha) impriżi farmaċewtiċi mill-Komunità Ewropea li jwettqu l-manifattura bi hlas fil-Vjetnam mingħajr trasferiment ta' liċenzji u fl-istess waqt iżommu l-awtorizzazzjoni tagħhom sabiex jikkummerċjalizzaw il-prodotti importati,

- Tippermetti kumpanniji mill-Komunità Ewropea li jistabbilixxu impriži bi shab ma' soċji Vjetnamiti, minghajr limitazzjoni fuq il-kontribuzzjoni tal-kapital mill-Unjoni Ewropea, sabiex jinvestu fil-konstruzzjoni ta' binjiet ta' uffiċċji u appartamenti għall-bejgħ u għall-kiri, soġġett għall-liġijiet u r-regolamenti tal-Vjetnam dwar il-bejgħ u l-kiri ta' proprjetà.

Artikolu 3

Mhux iktar tard mill-31 ta' Marzu 2005, ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam għandha:

- Tagħti lil distributur 01 (wiehed) mill-Komunità Ewropea liċenzja sabiex jistabbilixxi impriża b'sidien 100 % Komunitarji fil-Vjetnam, soġġett għall-kondizzjonijiet previsti fl-Arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u mill-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004,
- Tagħti lil assigurat 01 (wiehed) mill-Komunità Ewropea liċenzja sabiex jopera fis-settur ta' l-assigurazzjoni fuq il-hajja fil-Vjetnam,
- Tippermetti impriži bi shab b'kontribuzzjoni ta' kapital ta' 51 % minn kumpanniji marittimi mill-Komunità Ewropea, u tippermetti kumpanniji marittima 01 (wahda) mill-Komunità Ewropea sabiex tistabbilixxi impriża b'investiment 100 % Komunitarju fil-Vjetnam sabiex twettaq l-attivitàjiet marittimi tagħha, taħt il-kondizzjonijiet previsti fl-Arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u mill-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004,
- Tagħti lil fornitur 01 (wiehed) ta' servizzi mill-Komunità Ewropea liċenzja sabiex jipprovdi servizzi ta' sistemi kompjuतरizzati ta' prenotazzjoni fil-Vjetnam, taħt il-kondizzjonijiet previsti fl-Arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u mill-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004,
- Tagħti kwota tariffarja għall-importazzjoni ta' 3 500 unità ta' *Completely Built Units* (CBU) ta' muturi jew *scooters* ta' oriġini mill-Komunità Ewropea ta' 70 % tar-rata tariffarja attwali. Għall-inqas 50 % ta' dawn il-kwoti għandhom ikunu allokati lil aġenti u distributuri Vjetnamiti debitament awtorizzati minn manifatturi mill-Komunità Ewropea.

Artikolu 4

Ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam għandha:

- Tagħti lill-investituri mill-Komunità Ewropea trattament mhux inqas favorevoli minn dak mogħti lil investituri Ġappuniżi kif previst fil-Ftehim ta' Investiment Bilaterali (BIT) bejn ir-Repubblika Soċjalista tal-Vjetnam u l-Ġappun, mad-dhul fis-sehh ta' l-imsemmi Ftehim,
- Fl-2005 u fl-2006, tagħti 03 (tliet) liċenzji lil fornituri mill-Komunità Ewropea ta' servizzi ambjentali sabiex joperaw fil-Vjetnam bħala impriži b'sidien 100 % Komunitarji, għall-forniment ta' servizzi ambjentali, barra servizzi ta' stimi ta' impatt ambjentali, soġġett għall-ambitu ta' l-attivitàjiet u għall-kondizzjonijiet previsti fl-Arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u mill-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004,
- Tippermetti distributuri mill-Komunità Ewropea, li joperaw legalment fil-Vjetnam, jifflu 04 (erba') azjendi kummerċjali ohra fl-2005 u 02 (żewġ) azjendi kummerċjali addizzjonali fl-2006,
- Tagħti lil distributur 01 (wiehed) mill-Komunità Ewropea liċenzja sabiex jopera fil-Vjetnam bħala impriża b'sidien 100 % Komunitarji fil-Vjetnam fl-2006, bla ħsara għall-kondizzjonijiet previsti fl-Arranġament tal-WTO inizjalat mill-Vjetnam u mill-Komunità Ewropea fid-9 ta' Ottubru 2004,
- Tnaqqas il-lista ta' molekuli pprojbiti għal 5–7 molekuli sa mhux iktar tard minn Diċembru 2004, u tabolixxi din il-lista fir-rigward tal-Komunità Ewropea sa mhux iktar tard mill-31 ta' Diċembru 2005.

Artikolu 5

Il-Komunità Ewropea tista' tapplika mill-ġdid il-kwoti fuq tessuti u lbies fil-livell tal-kwantita totali ta' kwoti fuq tessuti u lbies konkessi mill-Komunità Ewropea lill-Vjetnam fl-2004, miżjuda bir-rati ta' l-inkrement annwali previsti fl-Arranġament dwar il-kummerċ fit-tessuti u l-ilbies u miżuri ohra ta' ftuh tas-suq inizjalat f'Hanoi fil-15 ta' Frar 2003, fil-każ li l-Vjetnam jonqos milli jwettaq xi obligazzjoni minn dawk kontenuti fl-Artikoli 2, 3 u 4 ta' dan il-Ftehim jew fil-paragrafu 9 tal-Ftehim ta' l-2003 ċitat hawn fuq.

Fil-każ li l-Komunità Ewropea tonqos milli twettaq l-obbligazzjonijiet tagħha taħt l-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim jew fil-paragrafu 9 tal-Ftehim dwar il-kummerċ fit-tessuti u l-ilbies u miżuri ohra ta' ftuh tas-suq inizjalat f'Hanoi fil-15 ta' Frar 2003, il-Vjetnam jista' jissospendi l-applikazzjoni ta' l-impenji tiegħu taħt l-Artikoli 2, 3 u 4 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh ma' l-iskambju ta' notifikasi bil-miktub mill-Partijiet tal-kompletament tal-proċeduri interni rispettivi tagħhom għal dak l-għan.

Kull Parti tista' fi kwalunkwe żmien tipproponi modifiki għal dan il-Ftehim jew thassru, bil-kondizzjoni li jingħata avviż ta' almenu sitt xhur. Fil-każ ta' thassir, il-Ftehim għandu jiġi fi tmiemu ma' l-iskadenza tal-perjodu ta' l-avviż.

Dan il-Ftehim għandu jiskadi fid-data ta' l-adeżjoni tal-Vjetnam mal-WTO.

Il-Partijiet għandhom jagħmlu hilitom sabiex jikkompletaw il-proċeduri interni rispettivi tagħhom bil-ħsieb li jimplimentaw dan il-Ftehim sal-31 ta' Diċembru 2004.

Artikolu 7

Dan il-Ftehim għandu jiġi mfassal b'mod duplikat biċ-Ċek, bid-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliż, bl-Ispanjol, bl-Isvediż, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bl-Olandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bis-Slovakk, bis-Sloven, bit-Taljan, bl-Ungeriz, u bil-Vjetnamit, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

Magħmul, f.
Għall-Komunità Ewropea

Għall-Gvern tar-Repubblika
Soċjalista tal-Vjetnam